

## **DRUPA 2000 : Impressionen von der größten Druck-Fachmesse der Welt.**

DRUPA 2000, die weltweit größte Fachmesse für Druck und Papier, hat in Düsseldorf vom 18. bis zum 31. Mai zum 18. Mal stattgefunden. Was hier für zwei Wochen aufgestellt wird, löst<sup>1</sup> immer wieder Begeisterung und Erstaunen zugleich aus<sup>1</sup>. Zu Recht ist dann die Rede von der "größten Druckerei der Welt".

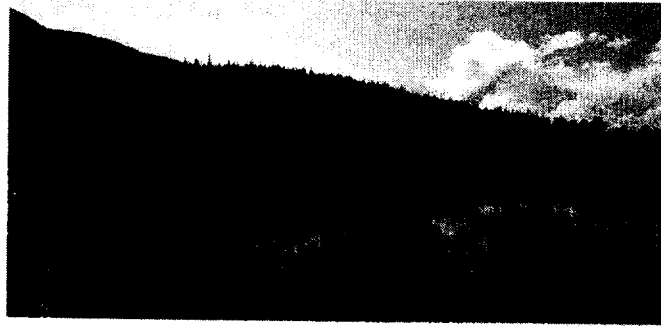
Die Rotationsmaschine **DICOWEB** von **MAN ROLAND** ist auf der Messe ein Publikumsmagnet<sup>2</sup>. Denn Digitaldruck ist in aller Leute Mund. Digitaldruck wird in verschiedensten Varianten praktiziert und lässt denken, dass in Zukunft die Druckerei immer mehr zum Output eines Computersystems wird. **DICOWEB** druckt acht Seiten vierfarbig, die per Computer in der Druckmaschine "bebildert<sup>3</sup> und gelöscht<sup>4</sup>" werden, ohne Offsetplatten! Bei dieser Maschine ist nichts mehr so, wie man es aus der Vergangenheit kennt. Denn im Vergleich zu anderen digital bebildernenden Druckmaschinen wird hier keine Druckplatte "belichtet", sondern der Druckzylinder selbst "Bild-aktiv". Und **MAN ROLAND** geht mit seiner Technologie noch einen Schritt weiter : Die Druckform ( hier der Zylinder ) kann nach dem Druck wieder gelöscht und für einen neuen Auftrag noch einmal bebildert werden. Die **DICOWEB** hat Zukunft : Durch die digitale Bebilderung wird die graphische Branche bald ihre "Platten" vergessen können.

Doch so schnell wird traditionelle, bewährte<sup>5</sup>Technik nicht über Bord geworfen. Konventionelle Offsetmaschinen werden auf der Messe immer noch verkauft.

Nach einem Artikel aus "Neue Zürcher Zeitung " 27. 6. 2000

<sup>1</sup> auslösen :		ici: susciter
<sup>2</sup> ein Publikumsmagnet sein:		attirer le public comme un aimant
<sup>3</sup> bebildern	:	graver
<sup>4</sup> löschen	:	effacer
<sup>5</sup> bewährt	:	qui a fait ses preuves

## Ökonomisches Denken, ökologisches Handeln: DIE ROLAND 300



Umweltschutz in der Druckindustrie ist mehr als eine unternehmerische Notwendigkeit zum Schutz von Mensch und Natur : Gerade in unserer Branche kann man ökonomisches Denken mit ökologischem Handeln verbinden. Die Roland 300 reduziert Schadstoffe und Abfall im Druckbetrieb und leistet so einen beachtlichen Beitrag<sup>1</sup> für den Umweltschutz und die Wirtschaftlichkeit Ihres Unternehmens.

Farben und Lacke fein dosieren, Makulatur vermeiden, Feuchtmittel sparsam oder gar nicht benutzen - die ROLAND 300 unterstützt Ihre Bemühungen um wirtschaftliches Arbeiten und umweltgerechte<sup>2</sup> Druckproduktion.

### Alkoholanteil reduzieren

Der Einsatz<sup>3</sup> von Isopropyl-Alkohol als Feuchtmittelzusatz wird zunehmend kritisch diskutiert, denn er verschmutzt ja die Atemluft. Die Feuchtmitteldosiergeräte an der ROLAND 300 ermöglichen aber eine erhebliche Reduzierung der Alkohol-Konzentration. Ersparnisse bis zu 70 Prozent sind heute möglich.

### Umweltgerecht waschen - Kosten senken

Mit der ROLAND 300 benutzen Sie weniger chemische Reinigungsmittel<sup>4</sup> : Durch die neuen Bürstenwascheinrichtungen<sup>5</sup> an der ROLAND 300 werden nun die Waschmittel automatisch dosiert. Es werden dann nur noch 0,03 Liter Chemikalien je Druckwerk<sup>6</sup> und Waschvorgang gebraucht.

aus einem Katalog der Firma MAN ROLAND

- |  |                            |
|--|----------------------------|
| <sup>1</sup> einen Beitrag leisten (für) | = contribuer (à...)        |
| <sup>2</sup> umweltgerecht               | = écologique               |
| <sup>3</sup> der Einsatz < einsetzen     | = l'utilisation < utiliser |
| <sup>4</sup> das Reinigungsmittel        | = le produit de nettoyage  |
| <sup>5</sup> die Bürste (n)              | = la brosse                |
| <sup>6</sup> das Druckwerk               | = le groupe d'impression   |

## TÂCHES À EFFECTUER

### I) Compréhension

12 points

Les deux documents présentent deux nouvelles rotatives de chez **MAN ROLAND**.

Vous rédigerez **en français** le compte rendu des **deux textes** (un seul compte rendu pour les deux textes). Vous y mettrez en évidence, sans les comparer, les avantages, technologiques ou autres, de ces deux machines.

### II) Expression en allemand

8 points

Sie sind Vertreter bei **MAN ROLAND**. Auf der DRUPA wollen Sie einem Kunden erklären, dass die beiden Maschinen (DICOWEB und ROLAND 300) umweltfreundlich sind.

Was sagen Sie ihm? (environ 80 mots).